

ПИТАННЯ ЛІНГВОКОНЦЕПТОЛОГІЇ ТА МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ

УДК 811.111'373.72

ГЕРКЕРОВА Олександра Михайлівна,

кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»; вул. Старопортофранківська, 34, м. Одеса, 65020, Україна; тел.: +38 067 9394950; ORCID ID: 0000-0002-7449-6112

КОВАЛЬ Катерина Валеріївна,

магістрант факультету іноземних мов Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»; вул. Старопортофранківська, 34, м. Одеса, 65020, Україна; тел.: +38 098 2881554; e-mail: katerynakoval1993@bk.ru; ORCID ID: 0000-0003-3501-7411

ЗООМОРФНА ЛЕКСИКА У ФРАЗЕОЛОГІЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ВІДДЗЕРКАЛЕННЯ НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ВЕЛИКОБРИТАНІЇ

Анотація. *Мета дослідження* — аналіз етнокультурних особливостей фразеологічних одиниць із зооморфічним компонентом і лінгвістичних засобів їх вираження в сучасній англійській мові, які відображають культурно-національні стереотипи і при вживанні в мові відтворюють характерний для лінгвокультурної спільноти менталітет. *Предметом дослідження* є переносно-образні значення англійських фразеологічних одиниць із зооморфною лексикою, які виконують різні функції в мові і виконують особливі семантичні навантаження (характеристика різноманітних людських якостей, дій, станів і т. ін.). *Гіпотеза дослідження:* ми припустили, що зооморфеми як частина мовної картини світу і як основа для творення цілої низки фразеологічних одиниць дозволять уявити національний характер носіїв англомовної культури, особливості їх менталітету, зроблять внесок у пізнання національної духовної культури, її традицій. **Висновки:** фразеологізми в англійській мові здебільшого є автохтонними зворотами, автори яких невідомі. Споконвіку англійські зооморфні фразеологізми пов'язані з традиціями, звичаями і повір'ями англійського народу, а також із реаліями, переказами, історичними фактами. Велика кількість англійських зооморфізмів перетинається з античною міфологією, історією і літературою. Багато з цих фразеологізмів мають інтернаціональний характер, оскільки функціонують у кількох мовах.

Ключові слова: зооморфізм, фразеологізм, запозичення, словотворення, англійська мова.

Постановка проблеми. Важливе місце у відображенні національно-культурних особливостей соціуму відведено зооморфній лексиці. Зооніми як окремі лексичні одиниці та як компоненти сталих виразів широко представлені у всіх мовах світу. У зоолексиці яскравіше, ніж в будь-якій іншій галузі мови, відображаються особливості осмислення позамовної реальності [1, с. 50].

Мета дослідження — аналіз етнокультурних особливостей фразеологічних одиниць із зооморфічним компонентом і лінгвістичних засобів їх вираження в сучасній англійській мові. Ці особливості відображають культурно-національні стереотипи і при вживанні в мові відтворюють характерний для лінгвокультурної спільноти менталітет.

Виклад основного матеріалу. Фразеологізми в англійській мові здебільшого є автохтонними англійськими зворотами, автори яких невідомі. Споконвіку англійські зооморфні фразеологізми пов'язані з традиціями, звичаями і повір'ями англійського народу, а також із реаліями, переказами, історичними фактами. Наприклад: *halycon days* — «спокійні, мирні дні, спокійний час» (за давнім переказом, зимородок виводить пташенят у гнізді, яке плаває по морю, в період зимового сонцестояння, і в цей період, близько двох тижнів, море буває абсолютно спокійним); *white elephant* — «обтяжливе або руйнівне майно, подарунок, від якого не знаєш, як позбутися, тягар» (походження пов'язане з легендою про те, що король Сіаму, бажаючи розорити кого-небудь зі своїх підданих, дарував йому священного білого слона, утримання якого обходилося дуже дорого); *a black sheep* — «паршива вівця, ганьба в сім'ї» (за старим повір'ям, чорна вівця відзначена печаткою диявола); *as well be hanged for a sheep as a lamb* — «якщо судилося бути повішеним за вівцю, то чому б не вкрасти заодно і ягняти» (відгомін старого англійського закону, за яким крадіжка вівці каралася стратою через повішення); *an unlicked*

cub — «зелений, жовторотий молодик, молоко на губах не обсохло» (зворот пов'язаний із середньовічним повір'ям, за яким ведмежата родяться безформними, і ведмедича, облизуючи їх, надає їм належного вигляду).

Зооморфізми в різних мовах описують зовнішність, характер і стиль поведінки, професійну діяльність людини, її ставлення до протилежної статі, сім'ї, дітей [2, с. 150]. Англійська мова показує людину як індивіда, особистість, акцентуючи такі позитивні риси, як змагальність, самостійність, засуджуючи шахрайство і несумлінність, наприклад: *tiger* — «небезпечний противник, сильний гравець»; *a lone wolf* — «людина, що діє наодинці»; *barracuda* — «егоїстичний, нечесний ділок, хижак»; *shark* — «шулер, шахрай, вимагач; митний чиновник; кишеньковий злодій»; *weasel* — «проноза, слизький тип, підлабузник»; *stalking horse* — «підставна особа, ширма».

У британській культурі людину частіше характеризують за сферою професійної діяльності, отже, в англійській мові багато зооморфізмів серед слів професійного жаргону, що описують політичну та ділову діяльність людини: *bull* — «спекулянт, який грає на підвищення»; *bear* — «біржовий маклер, який грає на пониження»; *stag* — «біржовий спекулянт цінними паперами, що купує акції компанії, яка розпродається, з наміром їх потім перепродати»; *lame duck* — означає політика, чий термін перебування на обраній посаді добігає кінця; *poodle* — «посіпака (про партію, людину, що запобігає перед можновладцями); людина, яка хоче залежати від будь-якої владної структури або належати до неї»; *a fat cat* — «багата і привілейована людина» [5].

Особливий погляд на світ проявляється в англійській мові у вигляді маркування історичних особистостей за допомогою зооморфізмів: *the Hog* — Річард III, *the Lion Heart* — Річард Левине Серце, *the Swan of Avon* — Шекспір. Національно-культурні особливості (критичність і педантичність англійців) виражаються в таких зооморфізмах, як *if wishes were horses, beggars would ride* — «будь бажання коней, жебраки їздили б верхи»; *pigs might fly* — «буває, що корови літають»; *if the sky falls, we'll catch larks* — «якби та якби». Англійській культурі не властиво обмежувати права людини; особистість цінується як цілісна, незалежна, наприклад: *bring your own bears* — «робіть, що хочете, я вас не боюся», *to be a bear for punishment* — «не боятися покарання, йти напролом, не дивлячись на авторитети».

На англійську мову значно вплинули переклади Біблії. Протягом століть Біблія була найбільш читаною й цитованою в Англії книжкою; не лише окремі слова, а й цілі ідіоматичні вирази увійшли до англійської мови зі сторінок Біблії. Біблійні фразеологічні одиниці є повністю асимільовані й запозичені. Серед них багато зооморфних фразеологічних одиниць: *can the leopard change his spots?* — «Хіба може барс змінити свою плямисту шкуру?» (пор.: *горбatego могила виправить*); *cast pearls before swine* — «метати бісер перед свинями»; *a wolf in sheep's clothing* — «вовк в овечій шкурі». Відповідний фразеологізм біблійного прототипу може створюватися внаслідок його переосмислення, наприклад, зворот *kill the fatted calf* у притчі про блудного сина живається в буквальному значенні «заколотися вгодованого теля». Пізніше цей зворот набув нового значення «пригостити кращим, що є вдома». Деякі фразеологічні одиниці сходять до біблійного сюжету, в якому згадується лише один компонент фразеологізму. Наприклад, фразеологічна одиниця *a fly in the ointment* — «ложка дьогтю в бочці меду» заснована на наступному біблійному іноказанні: *Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour, so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour*. Фразеологізми біблійного походження не є застиглими цитатами, що не допускають ніяких змін. У сучасній англійській мові багато з них обростають варіантами, піддаються різним видам повнелення, від них можуть утворюватися похідні. Деякі біблійні ідіоми мають зоо-еквіваленти. Це свідчить про історичну довготривалість: *as patient as Job* = *as patient as an ox* — «про терпимість»; *as poor as Lazarus* = *as poor as a church mouse* — «про нужду»; *as wise as Solomon* = *as wise as an owl* — «про мудрість».

Велика кількість англійських зооморфізмів пов'язана з античною міфологією, історією і літературою. Багато з цих фразеологізмів носять інтернаціональний характер, оскільки функціонують у кількох мовах. З античної міфології пішли, наприклад, такі звороти: *Man is a wolf to a man* (*Plautus*) — «людина людині вовк (Плавт)». Виразом, пов'язаним з троянською війною, є *the Trojan Horse* — «троянський кінь, прихована небезпека». Ряд виразів походить з байки Езопа та інших грецьких казок і байок: *kill the goose that laid (lays) the golden eggs* — «вбити курку, яка несе золоті яйця»; *cry wolf too often* (тж. *cry wolf*) — «піднімати помилкову тривогу» (з байки про пастуха, який розважався тим, що обманював людей, кричачи «Вовк! Вовк!»); *the lion's share* — «левова частка»; *cherish (nourish або warm) a viper in one's bosom* — «пригріти змію на грудях»; *an ass in lion's skin* — «осел в левовій шкурі»; *a fly on the wheel* — «людина, яка перебільшує свою участь у якій-небудь справі» (вираз взято з байки Езопа «Диліжанс і муха»); *the mountain has brought forth a mouse* — «гора народила мишу»; *a dog in the manger* — «собака на сні».

Деякі фразеологізми походять з творів давньоримських письменників: *a snake in the grass* — «змія підколотна, підступний, прихований ворог». Існують також фразеологічні одиниці, запозичені з різних мов. Багато англійських фразеологізмів запозичені з французької мови: *Buridan's*

ass — «буриданів осел» (про людину, яка не може зробити вибір між двома рівноцінними предметами, рівносильними рішеннями тощо) (фр. *L'âne de Buridan*. Французькому філософу XIV ст. Буридану приписується розповідь про осла, який помер від голоду, оскільки він не наважувався зробити вибір між двома однаковими оберемками сіна. Ця розповідь була нібито наведена Буриданом як приклад в міркуваннях про свободу волі. З цієї ж розповіді походить зооморфізм *an ass* (або *a donkey*) *between two bundles of hay*).

Фразеологічні запозичення з німецької мови нечисленні. І в багатьох випадках збіг англійських і німецьких фразеологізмів аж ніяк не означає, що англійський зворот є перекладом з німецької. Швидше, навпаки, бо англійська література мала великий вплив на розвиток німецької літератури. До подібних зворотів належать: *go to the dogs* — «гинути, розорятися, розвалюватися» (нім. *Vor die Hunde gehen*); *let the cat out of the bag* — «проговоритися, видати секрет» (нім. *die Katze aus dem Sack lassen*. Пізніше також *let the cat out*). З португальської мови: *an ugly duckling* — «бридке каченя» (людина, несправедливо оцінена нижче своїх достоїнств, що виявляються несподівано для оточуючих; із заголовка казки Г. Х. Андерсена про гидке каченя, яке виросло і стала прекрасним лебедем); з італійської мови: *every dog is a lion at home* — «всяк кулик у своєму болоті великий» (італ. *Ogni cane è leone a casa sua* — «кожна собака — лев у себе вдома»). Слід проявляти більшу обережність при встановленні факту запозичення того чи іншого звороту, бо паралельне існування в різних мовах однакових за значенням і образністю виразів може не мати жодного відношення до запозичення, а пояснюється спільними суспільно-політичними умовами життя народів, які розмовляють цими мовами, спільними звичаями, традиціями, елементами народної мудрості. Так, англійський зооморфізм *get on one's high horse* (*Ride the high horse*) — «зарозуміло триматися, величатися» узятий з професійного мовлення військових; цей вираз виник у зв'язку з тим, що феодали зазвичай билися верхи та зневажливо ставилися до піхоти, що складалася з простолюдинів. Немає підстав стверджувати, що англійський фразеологізм є перекладом німецького *sich auf hohe Pferd setzen* або французького *monter sur ses grands chevaux*. Вирази виникли незалежно один від одного у схожих умовах європейського феодалізму.

Особливий інтерес представляють так звані «образні порівняння», більшість з яких не збігаються в різних мовах. Те, що представники однієї культури виокремлюють і підкреслюють одні властивості тварин, а представники іншої культури — інші властивості, нерідко пояснюється «міфологічним контекстом»: властивості, якими наділено тварин у казках, міфах, легендах, білинах однієї культури, закріплені у свідомості носіїв цієї культури; ту чи іншу ознаку згодом асоціюють з конкретною твариною. Крім того, існують також паралельні варіанти ідіом порівняння однакового змісту, але без зоонімів: *as cold as a frog* = *as cold as charity* = *as cold as stone*; *as dumb as fish* = *as dumb as statue*. Завдяки своїй образності зоонім може надавати всій ідіомі порівняння певне емоційне забарвлення: *as fat as a pig*, *as sly as a fox*, *as poor as a church mouse*, *as greedy as a dog (pig)*, *as happy as a lark*, *as harmless as a dove (kitten)*, *as quiet as a lamb*, *as silly as a sheep*, *as brave as a lion*, *as free as a bird*, *as blind as a bat* [4].

Багато письменників збагатили англійську фразеологію своєю словотворчістю. Серед них, у першу чергу, слід назвати Вільяма Шекспіра, Редьярда Кіплінга, Льюїса Керролла. Вільям Шекспір: *very like a whale!* — «Так я вам і повірив! Ну звичайно! Як би не так!». Редьярд Кіплінг: *the tail wags the dog* — «хвіст виляє собакою, підлеглий командує начальником» («*The Conundrum of the Workshops*»). Льюїс Керролл: *grin like a Cheshire cat* — «посміхатися на весь рот», *(as) mad as a March hare* — «не при своєму розумі, здуріти, зовсім розуму позбутися» («*Alice in Wonderland*»).

Висновки. Отже, зооморфізми, як і вся оцінна лексика будь-якої мови, сприяють вираженню почуттів, реакцій, емоційного життя людини в цілому, формуючи і позначаючи ціннісну картину світу. Завдяки своїй експресивній стороні фразеологізми легко доступні сприйняттю людей, узагальненню та переосмисленню.

Література

1. Брославская Е. М. Этнокультурные особенности зооморфизмов в русском, украинском и английском языках / Е. М. Брославская // Вестник Международного Славянского университета. — Харьков, 2001. — Т. 4. — № 6. — С. 49–52.
2. Миронова И. В. Зоометафора в свете антропоцентричности языка (на материале английской лексики) / И. В. Миронова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. — Воронеж, 2001. — С. 149–151.
3. Спирс Ричард А. Словарь американских идиом / Ричард А. Спирс. — М.: Рус. яз., 1991. — 464 с.
4. *Animal Idioms* [Електронний ресурс]. — URL : <http://www.idiomconnection.com/animal.html#A> (дата звернення : 20.08.2016).
5. *English Idioms* [Електронний ресурс]. — URL : [Idiomatic Expressions// http://www.learn-english-today.com/idioms/idioms_proverbs.html](http://www.learn-english-today.com/idioms/idioms_proverbs.html) (дата звернення : 20.08.2016).

References

1. Broslavskaja, E. M. (2001), «Ethnocultural features of zoomorphisms in Russian, Ukrainian and English languages», *Journal of International Slavonic University [«Etnokul'turnye osobennosti zoomorfizmov v russkom, ukrainском i anglijskom jazykakh»]*, *Vestnik Mezhdunarodnogo Slavianskogo universiteta*, Kharkov, t. 4, No 6, pp. 49–52.
2. Mironova, I. V. (2001), «Zoological metaphor in the light of the language anthropocentric (on a material of English vocabulary)», *Methodological problems of cognitive linguistics [«Zoometafa v svete antropocentrichnosti jazyka (na materiale anglijskoj leksiki)»]*, *Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki*, Voronezh, pp. 149–151.
3. Spiers Richard A., (1991), *Dictionary of American Idioms [Slovar' amerikanskikh idiom]*, Rus. jaz., Moscow, 464 p.
4. Animal Idioms, available at : <http://www.idiomconnection.com/animal.html#A> (date of appeal : 20/08/2016).
5. English Idioms, available at : Idiomatic Expressions// http://www.learn-english-today.com/idioms/idioms_proverbs.html (date of appeal : 20/08/2016).

ГЕРКЕРОВА Александра Михайловна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры германской филологии и методики преподавания иностранных языков Государственного учреждения «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского»; ул. Старопортофранковская, 34, Одесса, 65020, Украина; тел.: +380679394950; ORCID ID: 0000-0002-7449-6112

КОВАЛЬ Екатерина Валерьевна,

магистрант факультета иностранных языков Государственного учреждения «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского»; ул. Старопортофранковская, 34, Одесса, 65020, Украина; тел.: +38 098 2881554; e-mail: katernakoval1993@bk.ru; ORCID ID: 0000-0003-3501-7411

ЗООМОРФНАЯ ЛЕКСИКА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Аннотация. *Цель исследования* — анализ этнокультурных особенностей фразеологических единиц с зооморфным компонентом и лингвистических средств их выражения в современном английском языке. Эти особенности отражают культурно-национальные стереотипы и при употреблении в языке воспроизводят характерный для лингвокультурной общности менталитет. *Предметом* исследования являются переносно-образные значения английских фразеологических единиц с зооморфной лексикой, которые выполняют различные функции в языке и выполняют особую семантическую нагрузку (характеристика различных человеческих качеств, действий, состояний и т.д.). *Гипотеза* исследования: мы предположили, что зооморфемы как часть языковой картины мира и как основа для создания целого ряда фразеологических единиц дают возможность представить национальный характер носителей англоязычной культуры, особенности их менталитета, помогают познать особенности национальной духовной культуры, её традиции. *Выводы:* большинство английских фразеологизмов являются исконными, их авторы неизвестны. Изначально английские зооморфные фразеологизмы связаны с традициями, обычаями и поверьями англичан, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами. Большое количество английских зооморфизмов связано с античной мифологией, историей и литературой.

Ключевые слова: зооморфизм, фразеологизм, заимствование, словообразование, английский язык.

Alexandra M. HERKEROVA,

PhD, Associate Professor, Germanic Philology and Foreign Languages Teaching Methodology Chair, K. D. Ushynsky South Ukrainian National Pedagogical University; 34 Staroportofrankivska str., Odessa, 65020, Ukraine; tel.: +38 067 9394950; ORCID ID: 0000-0002-7449-6112

Ekaterina V. KOVAL,

Undergraduate of Foreign Languages Department, K. D. Ushynsky South Ukrainian National Pedagogical University; 34 Staroportofrankivska str., Odessa, 65020, Ukraine; tel.: +38 098 2881554; e-mail: katernakoval1993@bk.ru; ORCID ID: 0000-0003-3501-7411

ZOOMORPHIC PHRASEOLOGY VOCABULARY OF ENGLISH AS THE REFLECTION OF NATIONAL CULTURAL PECULIARITIES IN THE UK

Summary. The *purpose* of the article is to analyze the ethnic and cultural peculiarities of idioms with a zoomorphic component and linguistic expressive means in modern English, reflecting cultural and national stereotypes and showing the distinctive characteristics of mentality of one or another linguo-cultural community. The *subject-matter* of this study is the transferred, figurative meaning of English idioms with zoomorphic vocabulary which have various functions in the language and have a special semantic loading (typical of different human qualities, actions, conditions, etc.). The hypothesis of the research is that zoomorphemes

as part of a language picture of the world and also as basis for idioms allow depicting the national character of English speakers, the peculiarities of their mentality and making a contribution to the knowledge of their national and mental culture and traditions. **Results:** English phraseologisms are mostly original English phrases, the authors of which are unknown. Initially, the British zoomorphic phraseologisms are concerned with the traditions, customs and beliefs of the British identity and also with the realia, legends, and historical facts. A vast number of English zoomorphisms are connected with ancient mythology, history and literature.

Key words: zoomorphism, idiom, borrowing, derivation, the English language.

Статтю отримано 19.09.2016 р.

УДК 811.111'23'373.22

ТКАЧЕНКО Ганна Володимирівна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов природничих факультетів Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; +38 0482 630703; e-mail: tkachenko_anna_0@mail.ru; ORCID ID: 0000-0003-0274-8752

ОСОБЛИВОСТІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ХРЕМАТОНІМІВ У П'ЯТОМУ КОЛІ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ХРЕМАТОНІМНОГО ФРЕЙМУ

Анотація. *Метою* статті є аналіз основних компонентів індивідуального хремотонімного фрейму, який репрезентовано хремотонімами картини світу носіїв англійської мови. Ці одиниці було виокремлено за результатами проведення вільного асоціативного ономастичного експерименту. *Об'єктом* дослідження є онімний простір англійської мови. *Предмет* дослідження — англомовні хремотоніми як феномени картини світу. Індивідуальний хремотонімний фрейм розглянуто як структуру ментального лексикону людини, що охоплює знання людини про всі хремотоніми, наявні в її ментальному лексиконі. Увага приділялася опису 5-го кола індивідуального хремотонімного фрейму. Зараз є потреба наукового дослідження власних назв унікальних речей — хремотонімів. У роботі використано описовий, експериментальний *методи*, а також *методи* аналізу та систематизації отриманого матеріалу. У вільному асоціативному експерименті взяли участь 100 англомовних респондентів. Їм було запропоновано дати відповідні реакції на 100 хремотонімних стимулів. Отримано та інтерпретовано 10366 реакцій. За допомогою ретельного аналізу отриманих відповідей встановлено структуру індивідуального хремотонімного фрейму і зв'язки між його колами та скриптами. Установлено, що індивідуальний хремотонімний фрейм складається з 5 кіл, 112 гештальтів і 6 скриптів. *Сумуючи* вищезазначене, можемо підкреслити, що 5-те коло індивідуального хремотонімного фрейму складається із майже нікому не відомих хремотонімів, що рідко вживаються. *Практична цінність* роботи полягає в новому способі наукового дослідження хремотонімів. *У результаті* розвідки були встановлені особливості репрезентації хремотонімів 5-го кола індивідуального хремотонімного фрейму в картині світу носіїв англійської мови.

Ключові слова: хремотонім, 5-те коло індивідуального хремотонімного фрейму.

Статтю присвячено вивченню головних компонентів індивідуального хремотонімного фрейму, що репрезентують англійські хремотоніми в картині світу носія англійської мови.

Мета роботи полягає у з'ясуванні когнітивної природи хремотонімів 5-го кола індивідуального хремотонімного фрейму й особливостей їх існування у ментальному лексиконі носіїв англійської мови. Об'єктом дослідження є онімний простір англійської мови. Предметом — англомовні хремотоніми, що становлять собою певний компонент картини світу, зокрема їх репрезентації у ментальному лексиконі носіїв англійської мови. Відповідно до мети дослідження були використані наступні методи: описовий метод, за допомогою якого було здійснено опис реакцій, отриманих під час асоціативного експерименту; метод аналізу та індуктивного узагальнення отриманих результатів.

Орієнтація сучасної ономастики на виділення та дослідження механізмів репрезентації знань [1; 3; 4], а також міждисциплінарний характер лінгвістичних студій [5; 2, с. 119] визначають актуальність порушеної проблеми. Наукова новизна полягає в тому, що вперше проведено вільний ономастичний асоціативний експеримент на матеріалі хремотонімної лексики англійської мови, систематизовано й описано типи реакцій на хремотонімні стимули, які є реалізацією трьох основних і трьох мішаних скриптів. Вперше визначено види асоціацій, на підставі чого хремотоніми розподілено на семантичні гештальти в колах індивідуального хремотонімного фрейму носіїв англійської мови.

У п'ятому колі індивідуального хремотонімного фрейму наявні хремотоніми, які не пов'язані з духовним світом людини, її внутрішніми турботами, не є відтворенням психічної поведінки тощо. Тут скоріше присутні стимули, на які більшість опитуваних відреагувала реакціями-здогадками,